

Presentación

Marcadores discursivos en variedades de español en contacto con otras lenguas

*Ana I. García Tesoro*¹
Universidad de Antioquia, Colombia

*María Sánchez Paraíso*²
Université Sorbonne Nouvelle, Francia

*Azucena Palacios*³
Universidad Autónoma de Madrid, España

En este monográfico entendemos *marcador discursivo* como término que designa los elementos propios de la interacción comunicativa para regular cuestiones como la alternancia de turnos, la relación con el interlocutor o la orientación de inferencias en el procesamiento de la información en el ámbito del discurso. Siguiendo la propuesta de Borreguero Zuloaga (2015), consideramos que son marcadores discursivos aquellos elementos cuyas funciones están relacionadas con el control y el contacto conversacional,

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Ana Isabel García Tesoro (ana.garcia@udea.edu.co), Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones y Filología, Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia. ORCID iD: 0000-0001-6392-0769.

² Para correspondencia, dirigirse a: María Sánchez Paraíso (maria.sanchez-paraiso@sorbonne-nouvelle.fr), Université Sorbonne Nouvelle. Département d'Études Ibériques et Latino-Américaines (EILA), 13 Rue de Santeuil, 75005, Paris, France. ORCID iD: 0000-0003-4238-7963.

³ Para correspondencia, dirigirse a: Azucena Palacios (azucena.palacios@uam.es), Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Española. Campus de Cantoblanco, 28049 Madrid. ORCID iD: 0000-0002-9122-4362.

la reacción del oyente, la organización de la información, la formulación lingüística, la conexión lógico-argumentativa, la inferencial y la modalización del enunciado. Así, en línea con Briz *et al.* (2008), creemos que ciertos adverbios focalizadores pueden incluirse entre los marcadores discursivos (partículas discursivas en su terminología), ya que permiten guiar las inferencias y orientar al oyente para conseguir una correcta interpretación del enunciado. Este tipo de marcador ha experimentado un proceso de desamentización que supone la pérdida de parte de su significado conceptual en aras de un significado pragmático, procedimental.

En este marco teórico, nos proponemos estudiar algunos marcadores discursivos de variedades de español en contacto con otras lenguas, dado que este ha sido un ámbito que no ha concitado tanta atención como debiera (Andrade 2007; Calvo 2000; Escobar 1978; A. M. Escobar 2001; Granda 2001; Olbertz 2005 y 2008; Zavala 2006, entre otros). Nuestras investigaciones se enmarcan en el proyecto de investigación *COREC: Corpus oral de referencia del español en contacto. Fase i: lenguas minoritarias*, Referencia: PID2019-105865GB-I00, un proyecto dirigido por Azucena Palacios y Sara Gómez Seibane, y financiado parcialmente por el Ministerio de Economía y Competitividad, España. Se inscribe en el Grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Madrid *Cambio lingüístico en situaciones de contacto* (<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>) coordinado por Azucena Palacios desde 2006.

El objetivo principal de este monográfico es el estudio en profundidad de los valores innovadores que han desarrollado algunos marcadores discursivos en variedades de español en contacto con quechua/quichua, maya yucateco o euskera, o en variedades del mapuzugun o el otomí en contacto con el español. Como defendemos en nuestro proyecto, se analizan estos usos innovadores como cambios inducidos por contacto que surgen a partir de la explotación de los recursos lingüísticos de los que dispone el hablante bilingüe en sus prácticas cotidianas y que en una fase posterior pueden expandirse al español local de los hablantes monolingües, como ocurre en el español andino, el español yucateco o el español del País Vasco.

Así, los trabajos reunidos en esta sección monográfica abordan, en primer lugar, los marcadores evidenciales *dice* (y sus variantes *dicen*, *dizque*) y *diciendo*, en dos etapas cronológicas de la misma área (español andino del sur de Perú). Palacios analiza este marcador en la *Relación de Antigüedades deste Reyno del Pirú*, del cronista bilingüe quechua-español Santa Cruz Pachacuti del siglo XVII y Sánchez Paraíso investiga sus valores en la actualidad a partir de un corpus de hablantes monolingües de español y bilingües quechua-español en Juliaca. Se pretende constatar si ambos marcadores tenían ya en el siglo XVII los valores pragmáticos evidenciales

y narrativos que parecen mostrar en la actualidad, establecer el estado de estos marcadores en los inicios de lo que será después denominado ‘español andino’ y trazar el proceso de gramaticalización experimentado por los mismos hasta el momento actual.

García Tesoro se ocupa de los valores y funciones del marcador *ya también* en el español andino peruano a partir del análisis de un corpus de hablantes bilingües quechua-español y monolingües de español recopilado en Cuzco y en Chinchero. La autora pretende mostrar cómo este marcador tiene valores de inclusión y ordenación de la información propios del adverbio *también*, así como de actualización de un cambio o información nueva y énfasis en la afirmación que han sido señalados para el adverbio *ya* en español. Y lo que es más interesante, que desarrolla valores innovadores en esta variedad local de español, pues se comporta como un focalizador que orienta la atención del interlocutor sobre una información nueva o añadida en la narración de eventos. En la misma línea, Enríquez Duque se adentra en los valores adicionales que *también* adquiere en el español andino y revisa si en la variedad andina ecuatoriana de monolingües quiteños se mantienen los valores de coordinación, semejanza e indefinitud que se le han asignado tradicionalmente a este marcador en otras variedades andinas para dilucidar características semántico-pragmáticas.

Haboud aborda, a partir de un corpus compuesto por bilingües quichua-español y monolingües de español de la sierra ecuatoriana, el estudio de *pues* final, un marcador al que algunos estudiosos han atribuido valor evidencial, rogativo, (re)confirmativo, aclarador de dudas, marcador de certitud, atenuador o enfático. La autora intenta delimitar esos valores innovadores y constatar si hay diferencia en los usos registrados en la población bilingüe y en la monolingüe. Sugiere que estos usos innovadores resultan de varias características propias del kichwa y del español que impulsan el proceso de gramaticalización en el que está inmerso el marcador.

Camus y Gómez Seibane revisan los cambios detectados en marcadores discursivos y adverbios en el español del País Vasco como resultado de la replicación de patrones, es decir, cambios en una forma del español, inspirados por formas de la lengua vasca, y desencadenados por las necesidades comunicativas de los bilingües. En este trabajo analizan en un corpus de entrevistas orales de bilingües algunos marcadores y otros recursos con valor estratégico de atenuación, cuyo objetivo es rebajar el compromiso del hablante con lo dicho y, en último término, proteger su imagen frente al oyente.

Es de suma importancia describir igualmente el comportamiento de marcadores discursivos del español en lenguas amerindias. Así, Avelino Sierra analiza la aparición de elementos del español que funcionan como

marcadores discursivos en narraciones otomías (*ya, pues, entonces*) a partir de un trabajo de campo con veintiséis colaboradores bilingües otomí y español de distinto grado.

Finalmente, Puma Ninacuri aborda la presencia del marcador kichwa *-ka* en el español andino ecuatoriano de hablantes monolingües de español en Ambato a partir de entrevistas sociolingüísticas a 18 personas con diferente perfil. El autor ofrece una descripción rigurosa de la distribución del marcador y del papel de foco contrastivo que tiene en el ámbito discursivo. Explora igualmente cómo la historia de los hablantes y el contexto sociohistórico de Ambato contribuyen a una explicación satisfactoria de la presencia de *-ka* en las prácticas lingüísticas de estos hablantes.

Lo interesante de este proyecto es que el estudio de estos marcadores se hace a partir de trabajos de campo con habla natural, tanto de hablantes monolingües como de bilingües –a excepción, claro está, de la crónica de Santa Cruz Pachacuti, que permite la conexión de las dinámicas de contacto con el pasado–, lo que posibilita una perspectiva más actualizada y rigurosa de estos elementos, y permite comprender mejor su papel en las interacciones comunicativas cotidianas de los hablantes. Por otra parte, sitúa el contacto lingüístico como catalizador del cambio, ya sea directo o indirecto, de los valores que estos marcadores han adquirido en un proceso de gramaticalización inducido por contacto. Esperamos que estas contribuciones susciten el interés necesario para que se aborden nuevos estudios sobre los marcadores discursivos en situación de contacto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDRADE, LUIS. 2007. *Usos de dice en castellano andino: estrategias evidenciales y narrativas en contacto con el quechua*. Tesis para optar al grado de Maestría, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA. 2015. A vueltas con los marcadores del discurso: de nuevo sobre su delimitación y sus funciones. En Ferrari, A. y L. Lala (eds.). *Testualità. Fondamenti, unità, relazioni*, pp. 151-170. Firenze: Franco Cesati.
- BRIZ, ANTONIO; SALVADOR PONS y JOSÉ PORTOLÉS (coords.). 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español*. Disponible en www.dpde.es [Consulta 28/12/2020].
- CALVO, JULIO. 2000. Partículas en castellano andino. En Julio Calvo (ed.). *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, pp. 73-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- ESCOBAR, ALBERTO. 1978. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

- ESCOBAR, ANNA MARÍA. 2001. La Relación de Pachacuti: ¿español andino o español bilingüe? *Lexis* XXV, 1-2: 115-136.
- GRANDA, GERMÁN DE. 2001. Un proceso de transferencia bidireccional sucesiva en el área andina. Evidenciales reportativos entre quechua y español. En *Estudios de lingüística andina*, pp. 123-132. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- OLBERTZ, HELLA. 2005. Dizque en el español andino ecuatoriano: conservador e innovador. En Hella Olbertz y Pieter Muysken (eds.). *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, pp. 77-94. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Iberoamericana.
- _____. 2008. Spanish expressions of direct evidentiality and affirmative validation? Searching for a linguistic reflex of Quechua *-mi* in rural Ecuadorian Highland Spanish. En C. Vergaro (ed.). *Dynamics of language contact in the twentyfirst century*, pp. 111-131. Perugia: Guerra.
- ZAVALA, VIRGINIA. 2006. Transferencia de funciones evidenciales del quechua: El rol de *pues* como marcador discursivo en el español andino. *Lexis* XXX, 1: 55-82.